2 4 MAI 1952
Bureau de Con-
Amadeus I

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 3 mai 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 3 décembre 1930 portant institution et organisation de caisses spéciales de compensation pour allocations familiales", a donné en sa séance du 20 mai 1952 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e Mei 1952 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 December 1930 houdende instelling en inrichting van bijzondere kassen voor gezinsvergoedingen", heeft ter zitting van 20 Mei 1952 het volgend advies gegeven :

Dans les alinéas 4 et 5 du nouvel article 19 introduit par l'article 1er du projet, relatifs au renouvellement des mandats des membres du conseil d'administration, la notion exprimée par les mots : "anticipativement" et "anticipatif" ne figure pas dans le texte néerlandais. Le Conseil d'Etat estime que ces mots peuvent être omis.

\+

\+ +

Le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante pour l'article 3 du projet :

Article 3.-

L'article 32, alinéa 1er, du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante :

"Les assemblées générales sont présidées par le président ou, en cas d'absence du président, alternativement par chacun des vice-présidents du conseil d'administration ou, à leur défaut, par le plus âgé des administrateurs présents.".

\+

\+ +

Pour des raisons de concordance générale, il y a lieu d'intervertir l'ordre des articles 4 et 5.

Dans le texte néerlandais des mêmes articles, il conviendrait d'employer les formules habituelles.

In het vierde en het vijfde lid van het bij artikel 1 van het ontwerp ingevoegde nieuw artikel 19, waar sprake is van de hernieuwing van de mandaten der leden van de raad van beheer, ontbreekt in de Nederlandse tekst het begrip dat in de Franse tekst is weergegeven door de woorden "anticipativement" en "anticipatif". De Raad van State oordeelt dat die woorden kunnen wegvallen.

\+

\+ \+

De Raad van State stelt voor, artikel 3 van het ontwerp te lezen als volgt :

Artikel 3.-

Artikel 32, eerste lid, van hetzelfde koninklijk besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Het voorzitterschap der algemene vergaderingen wordt waargenomen door de voorzitter of, ingeval de voorzitter afwezig is beurtelings door elke van de ondervoorzitters van de raad van beheer of, bij dezer ontstentenis, door de oudste aanwezige beheerder .".

\+

\+ \+

Om redenen van algemene overeenstemming, dient de volgorde van de artikelen 4 en 5 te worden omgekeerd.

De Nederlandse tekst van dezelfde artikelen stelle men volgens de gebruikelijke formulieren.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président voorzitter
	M. SOMERHAUSEN, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat raadsheren van State	
	J. VAUTHIER, F. DUCHENE,	assesseurs de la section de législation bijzitters van de afdeling wetgeving	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre uitgifte afgeleverd aan de H. Minis-

du Travail et de la Prévoyance sociale.
ter van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Le 1952. De 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.